

**MESSAGER DE TAHITI.**

Journal Officiel des Etablissements français de l'Océanie Orientale.

On s'abonne à l'imprimerie  
Prix : 18 f. par an  
10 pour 6 mois  
6 pour 3 mois  
Payables d'avance.

DIMANCHE 30 MAI.

**TE VEA NO TAHITI.**Annonces 1 f. la ligne.  
Annonces répétées moitié  
prix.

Au comptant.

TAPATI 20 ME.

**SOMMAIRE.**PARTIE OFFICIELLE. — Nomination — Taux du pain.  
PARTIE NON OFFICIELLE. — Assemblée législative indigène (suite). — Japonais du tribunal correctionnel. — Mouvements de  
Port de Papéete. — Mercerie. — Tableau d'abattage. — Observations météorologiques.  
FEUILLETON. — Une chienne d'habitude ou histoire d'un grognard d'eau salée.**PARTIE OFFICIELLE.**Par ordre de M. le Commissaire Impérial p. i., en  
date du 11 mai 1860 et sur la proposition de l'Ordonna-  
teur par l'ordre de Directeur de l'Intérieur, M. Mercier,  
Juges, huissier près des tribunaux, est nommé chef de  
la brigade des douanes, à compter du 15 mai, en rempla-  
cement de M. Liais démissionnaire.**PARTIE NON OFFICIELLE****ASSEMBLEE LEGISLATIVE INDIGENE.**

SESSION 1860. (suite)

Monsieur le capitaine Vallès, chargé l'an des inter-  
prètes du Gouvernement, de donner lecture d'une co-  
munication de M. le Commissaire Impérial, par laquelle  
il est accrédité auprès de l'Assemblée en qualité de délé-  
gué du Commissaire Impérial.Ensuite, M. le délégué du Gouvernement a fait re-  
marquer à l'Assemblée que la proposition de M. de Ma-  
reau ne pouvait pas être prise en considération. L'on ne peut pas  
designer un Vice-Président de cette manière là, il faut  
toujours suivre les règlements; que chacun vote de sa  
propre volonté.Le Président provisoire. L'Assemblée ne doit pas  
ignorer notre manière de faire les élections; les votes doi-  
vent être personnels et écrits.

Voici le résultat de l'élection du Vice-Président :

Pour	Tamota	54 votes.
	Taritari	37 do.
	Metuaro	24 do.
	Tamaiti	18 do.
	Mataitai	7 do.
	Tanecou	5 do.
	Mairi	4 do.
	Parua	3 do.
	Moéval	2 do.
	Pahua	1 do.
	Paofai	1 do.

**FEUILLETON.****UNE CHIENNE D'HABITUDE.**

OU

HISTOIRE D'UN GROGNARD D'EAU SALÉE.

Suite.

V.

MADAME CALIMARD.

La tristesse de Michel Martaillo devint plus sombre  
que jamais; hors du service, il ne rompaît guère le si-  
lence que pour maudire le débouement elles imprudences  
qu'il fait commettre. Un fatal griet s'ajoutait à ses anciens  
griets, la mort de Calimard avait été causée par l'espoir  
de sauver une victime de l'incendie; mais maintenant la  
maison de l'officier marinier était respectée par tout le  
monde.Au Scénal, où la frégate se rendit après avoir quitté  
Lisbonne, un canot chavira sur la barre, Michel sauva  
deux hommes, dont l'un était le capitaine d'armes.La frégate désarma à Toulon, Michel obtint un congé  
pour aller revoir sa mère. Pendant son voyage il fut ar-  
rêté par une inondation de la Durançe; le brave matelot  
n'écoula que son cœur, et le canot dont il s'empara rendit  
les plus grands services.Comme d'après son principe il refusait de se faire  
conduire, on le prit pour un vagabond, les gendarmes  
l'arrêtèrent. Il avait perdu dans l'eau l'étui de ferblain  
qui contenait ses papiers et pour comble de malheur on leNous Directeur des Affaires Européennes,  
Vu l'arrêté du 8 août 1859;  
Attendu que sur la place le prix des 100 kilogrammes  
de farine, 1<sup>re</sup> qualité, est de 70 francs.

Ainsi que :

La taxe du pain est fixée ainsi qu'il suit :

PAIN ASSIÉTTI À LA TAXE ET À LA PÉRIE.

Pain de 250 grammes. . . . . 0, 6, 30

do. de 300 do. . . . . 0, 40

do. de 750 do. . . . . 0, 60

do. de 1 kilogramme. . . . . 0, 80

Le pain de fantaisie au-dessous de 250 grammes se  
vendra 30 centimes.

Papete, le 16 mai 1860.

Le Directeur des Affaires Européennes,  
P. LAYNES.Approuvé :  
Le Commissaire Impérial p. i.,  
E. G. de la RICHÈRE.**PAEAU PARAU E ERE TA ET HAU.****APOO RAA IRITI TURE.**

PUTUPUTU RAA NO TE MATAITI 1860.

Ua faaue te Tapitara ra o Vahies i teho o na faaile  
parau a te han e e fao i teho parau i hapono hia mai e  
te mono o le Auvaha o te Empera, o tei faaile lina  
e Auvaha nona i toa i teho apoa raa.Ua mui se, ua parau maita te Auvaha o te han i te  
te apoa raa, e te oia raa i te mui se i te parau  
a Maita. E oia hoi e faaile maita i te mui se i te  
te Peretitani tauturu, e hapaa maita i ra i te mui se  
hapaa raa, i te faaile maita mai te faaile i te mui se i  
te mui se.Te Peretitani mono : Ua ite hua te oia raa nei i  
te hui o te talou rava e te maita raa, e parau maita te  
faaile i te mui se i te mui se i te mui se.

Tei te hapaa o laua maita raa i te Peretitani tauturu ra.

Toie hinasaro ra Tamua . . . . . 31

Tutitiri . . . . . 37

Metuaro . . . . . 26

Tamaiti . . . . . 18

Mataitai . . . . . 7

Tanecou . . . . . 5

Mairi . . . . . 4

Parua . . . . . 3

Moéval . . . . . 2

Pahua . . . . . 1

Paofai . . . . . 1

**PARAU RII AAMU****TE URI MATAU I TANAIHO A.**

OIA RII

TE PARAU NO TE TAATA MUAHUA NO TE MOANA.

Parau i haumata hia i te vaa no te Sauti i maita aesi

V.

MADAME CALIMARD.

Rahi raa tura te oia raa o laua tautara o Michel Mar-  
taillo; i te oia raa nei hui tana ohia raa, e oia raa oia  
e parau oia, maita raa i te faaile maita i te mui se maita  
oia raa e raa raa. Apiti hia maita raa hoi te oia raa i te mui  
se maita oia raa hoi raa, ua poha Calimard i te mui se maita  
rahi i te faaile maita i te hui raa i te mui se maita raa e te faaile;  
i te mui se, ua hoi maita hia i te mui se maita raa i te mui se  
maita oia raa.E i te reva tana maita raa maita Lisbome aia, tapae tho-  
ra i Seegal, tiapa tura teho poti i nia i te Pau, e ua oia  
faaile maita i te mui se maita raa i te mui se maita raa  
oia raa maita raa i te mui se maita raa i te mui se maita raa.Hoi maita te pahi i Toulon, e i teira te faaile te mui  
se maita hia i te mui se maita raa i te mui se maita raa  
e hoi e aia i te mui se maita raa i te mui se maita raa  
i te mui se maita raa i te mui se maita raa i te mui se maita  
rahi i te faaile maita i te hui raa i te mui se maita raa e te faaile;  
i te mui se, ua hoi maita hia i te mui se maita raa i te mui se  
maita oia raa.

**Le Président provisoire.** Je déclare à l'Assemblée que le député Tamata ayant reçu la majorité des voix, il est *Vice-Président*.

Je vous annonce en même temps, que j'ai vu le chef Amakapa arrivant l'événement de presque tous les membres, le plus qu'il ne doit pas le faire, que lui et tous les autres membres votent pour l'indivision qu'ils prêtèrent; il me semble que c'est une affaire arrangée d'avance.

**Aritapea.** L'accusation de Taririri n'est pas bien fondée; qu'il demande aux députés si je les ai influencés. Je reconnais que je n'étais pas de votre parti le jour de l'ouverture de cette Assemblée; et même aujourd'hui, je ne désire pas que vous précédisiez cette assemblée.

**M. Vallès.** Vous avez été élus députés par ce que vous êtes les plus sages et les plus justes. Vous devez être maintenant comme des arbres qui n'ont pas besoin de supports. Votez chacun suivant votre volonté et sans blesser personne.

Ces paroles ont terminé la discussion.

**Le Président provisoire.** Nous allons procéder à l'élection des quatre Secrétaires, en suivant toujours la même méthode.

Voici le résultat du vote :

Taatariri Tairopu	132 voix.
Mano	113 do.
Paofai	81 do.
Maoree	33 do.

**Le Président provisoire.** Voici le nom des trois personnes qui ont été nommées pour développer sa pensée devant cette Assemblée, ce sont :

Pour Tahiti, Ote.

Pour Moorea, Otare.

Pour les Tuamotou, Tamatiti.

**Le Président provisoire.** Voici les noms des personnes proposées pour former le Comité d'examen des lois et des pétitions; pour les étudier et les rendre claires.

Ce sont :

Mataisi, Taririri, Atetua aro, Fanao Pobe, Moehono.

Ces ceux qui approuvent ce choix se lèvent.

L'Assemblée vote à l'unanimité la nomination des personnes désignées ci-dessus.

**Le Président provisoire.** Voici également le nom des personnes proposées pour former le Comité des finances.

Ce sont :

Hoonu, Taahere, Taneopu, Peroi, Imihia.

Ces ceux qui sont de cet avis se lèvent.

Ces nominations sont votées à l'unanimité.

**Le Président provisoire.** Messieurs les députés, mon mandat étant terminé, je prie le Président que nous avons élu de venir prendre sa place.

**Le Président Mahemua** monte au fauteuil, et prévient l'Assemblée que les jours de séance seront :

Le lundi, le mardi, le mercredi et le vendredi de chaque semaine.

**Mataisi.** Je préfère que le jeudi soit désigné au lieu du vendredi; pour consacrer, selon lui, à la prière.

Cette proposition n'est pas acceptée.

feuille. Sa ceinture contenait deux ou trois cents francs en argent, plus une bourse d'or étranger; le tout fut déposé chez le juge de paix, Michel fut mis en prison.

Alors seulement il consentit à dire la vérité; son récit parut fabuleux, et quinze jours s'écoulèrent avant qu'on eût écrit à Toulon et reçu une réponse qui confirmait toutes les dépositions du second maître.

Le maire et le juge de paix, le brigadier de gendarmerie lui-même, se confondirent en excuses; ils lui promirent de faire un rapport circonstancié de sa belle conduite durant l'inondation. Michel Martaillo les envoya à tous les diables de terre et de mer, et poursuivit sa route.

Enfin, il arriva à la Rochelle; sa mère était fort inquiète de son retard, on bissa à penser quelle tirade il fit contre sa chienne d'habitude.

La veuve Martaillo habitait alors un petit logement fort propre et passablement meublé; un air de bien-être tout nouveau était répandu dans son domicile; quand elle eut embrassé ses fils et qu'ils eurent mêlé les douces larmes du retour, quand le marin eut fini de raconter son voyage par terre :

— Ah ça ! mère, dit-il, d'où vient cette richesse ? ce n'est assurément pas sur ma pauvre déliquie que vous avez pu économiser de quoi acheter tout ça. J'ai bien été second-maître, une pièce de dix francs de plus chaque mois n'est pas assez suffisante pour se griser de même.

— C'est pourtant par toi que cela m'est arrivé, dit la vieille femme en souriant.

— Expliquez-vous, mère, j'en ai compris quelque chose.

**Te Peretiti mono :** Te faaita atu nei au i to te apoo raa e no te mea é, ua rahi aenei tei hinarao i Tamata, ua riro oia éi Peretiti taituru no te Apoo raa nei.

Te faaita atu 'tu nei au i tautoa e, ua lile au i Te Avana ra i Aripaia i te papai raa i te mau parau faaita a tetahi paera rahi o te fetai iriti ture nei. Te manao nei au e, vahi tita ore tei reira : é faaita tita raa oia e tahi paera aloga o te mau iriti ture nei, i te taata i au i tonahio manao. Te manao nei au e, e parau laviri taitahi hia teie.

**Aripaia :** E parau ture ore raa tei parahi hia e Taririri i nia ia. A ui na i te mau iriti ture nei, e na'a o nei ratou i rore, ao se mau ra vau i faaita la o tei mau hana a nia i teieni apoo raa ; e teieni i ho'i, nia vau i hinarao e i Peretiti o e teieni apoo raa.

**Miti Vallès :** Ua maiti hia tautoa éi iriti ture, no te mea o tautoa tei hia i te maramarama e te parau fia. I teieni ra, éi riro eolea mai te rano tita fare maiti raa o te ore e ture hia. E faaita moa te faaita la o tei mau i tona ho manao, eiaha-ra mei te palatia haere i te taata. E i reira i hora te hau raa tei riro parau.

**Te Peretiti mono :** E maiti na ratou i na papai parau tonaaha, mai tei au i la ratou nei haapo raa. Teie te hooa no tana maiti raa ra.

Taatariri Tairopu	132
Mono	113
Paofai	81
Maoree	33

**Te Peretiti mono :** Teie tei au o na taata i tei mau o te Avana o te hinarao i mau i teieni apoo raa.

Oia hoi :

To Tahiti, Oia.

To Moorea, Otare.

To te Tuamotu, Tamatiti.

**Te Peretiti mono :** Teie na taata i maiti hia éi tomite no te hooa ture, e no tei Peretiti éi imi e i huanamarama.

Oia hoi :

Mataisi, Taririri, Metuaa, Fanaopobe, Moehono.

O'i tei faaita i teieni maiti raa ra, a fia maiti na i nia.

Faaita paotia mai ra to te apoo raa i te maiti raa o na taata i faaita hia i nia éi nei.

**Te Peretiti mono :** Teie atu hoi tei hooa o te mau taata i manao hia no te tomite hooa i te mau afia maiti.

Oia hoi :

Hoonu, Taahere, Taneopu, Peroi, Imihia.

Tei faaita i te maiti raa i ratou ra, a fia aenei mai i nia.

Faaita hia hora te maiti raa o teieni laa faaita o te apoo raa 'toa.

**Te Peretiti mono :** E te mau iriti ture e : no te mea ua eiti raa aenei taa ohia, te parau nei au i te Peretiti i maiti hia ho nei e tautoa e haere mai e parahi i tona parahi raa; na haere atu.

Te Peretiti ra o Mahemua i nia i te parahi raa, e faaita atu i to te apoo raa e ture na mahana i faaita hia éi pūpū raa no ratou.

maori ra :

Te monire, te mahana piti, te mahana ture, e te mahana pae, no te mau hepedonia ato.

**Mataisi :** Te au nei au e, o te mahana maiti te faaita hia éi mau i te mahana pae, no te mea e mahana te reira no te pere raa iroto i tana parau.

Aia tura taa au raa nana ra i faaita hia.

No te mea ra e, aore raa 'tu oia i faaita hia éi tona ra oia, o tanaio a hoi la pou mau, manao hia aere oia, e e taata faaita ore, e tapani hia ture e mau mutui. Ua moe raa hoiiana i tana vai pae ra. I tei rati pusu tei reira tana mau parau te vai raa; e i faaita hia i tonaio, hane-rara hia 'tura tona mau pute. E piti e aore e ture hane-rara tei tita hia i roto i tona taa, e te hoc hoi pote ite, au i tei moni aore no te hoc fenua é; hooi hia hia 'tura tona mau ra i te haava ra, e ua aratai hia Michel i te fare tapani raa.

I reira tona taa faaita raa 'tu i te parau mau; manao hia aere ra tana parau e mai te aamu ra, e un maiti na tapati e piti i mono hia mai ai la ratou rota mai Toulon mai, o tei faaita papu i tana parau ato ai i Michel.

Ua faaita hia maiti tei reira e te haava, e te raatia mutui ato hoi, i to ratou paepae i la ratou paepae i tana mea i rava hia e ratou, ro i te tapani raa tona, e na taa tana haapan maiti i te vaipae ra a ra. Maiti o hia 'tura ratou ato e Martaillo, e haere atu i tona tere.

Tae atu ra i la Rochelle; te peiepa se ra hoi tana metua vahine i tona maore, aere hia au i te mea éi tana mea i tpu mau i nia iana ra.

Te parahi ra tana metua vahine moa ra i roto i te hoc fare ite nehenehe, e ma te mau mea maiti ato hoi i roto; ua uamara raa 'tura tona pūpū raa hoi i roto ra, e na api raa ra hoi la, la oia aere hoi tona taa taa raa i tana taa, i ta ture raa aere ra raa ra raa, e la faaita atu tei maiti i te parau no tana tere tona raa.

Ua parau ato oia : E tana metua vahine nei, na ha aere hoi tona maiti i raa mau i nia e, e ore hoi tona e raa la e i te taha rati moni i vahine hoi mai e au ra.

Signed: A. J. Darling, A. Darff, G. B. Orsmond

## der-20/05/1860

CHIEF DU TRIBUNAL CORRECTIONNEL  
des îles de la Société.

Par jugement du 11 mai 1860. Le tribunal correctionnel, jugeant en premier ressort et faisant application des articles 311 du code pénal et 7 et 40 de l'arrêté local N° 36, condamne le sieur Serpentin, Jean, Casimir, Italien, cultivateur, domicilié à Taanua, district de Tahiti, à 6 mois de prison, 50 francs de dépens et aux frais de la procédure, pour avoir porté des coups et fait des blessures à l'indienne Autaria, dans un accès de jalousie furieuse.

Par un autre jugement, du même jour, le même tribunal, jugeant également en premier ressort et faisant application des articles 401 du code pénal et 7 et 10 de l'arrêté local N° 36, condamne le sieur Barker Ramsdell, américain, marin, domicilié à Papeete, à un an de prison, 50 francs d'amende, 50 francs de dépens et aux frais de la procédure, pour larcin et filouterie d'objets de toilette, appartenant à la femme indigène Taria.

Par un autre jugement du même jour, le tribunal de police correctionnelle, jugeant en dernier ressort et faisant application des articles 40, 41 et 46 de l'arrêté N° 20 sur les boissons et 7 et 10 de l'arrêté N° 36 sur les frais de justice, condamne le sieur Boyd, John, américain, débitant de boissons à Papeete, à 400 francs d'amende, 100 francs de dépens, aux frais de la procédure et à quinze jours de fermeture de son cabaret, pour vente illicite de liqueurs spiritueuses à des indigènes non munis de permis en règle.

Pour extraits conformes.

Le Greffier,  
V. Dupond.

BÂTIMENTS SUR RADE.

DE GUERRE.

1<sup>er</sup> Mai, Le Brig goëlette *Haileur*, commandé par M<sup>r</sup>. Lobbeux, lieutenant de vaisseau.

DE COMMERCE.

28 Avril, Goëlette du Protectorat *Margarot*, de 32 ton. cap. Snuu.

AVIS.

L'Indigène Yomite-A-Tehora, est dans l'intention de vendre un morceau de terrain situé dans le district de Toahoua, connu sous le nom de Apatoa. Les réclamations seront reçues jusqu'au 28 Mai 1860.

ÉTAT DES BESTIAUX.

Abattoir à Papeete, du 10 au 17 Mai 1860.

DATE DE L'ABATTAGE.	NOMS DES BOUCHERS.	NOMS DES PROPRIÉTAIRES.	LIEX DE RÉSIDENCE.	Espèce des bestiaux.	Nombre.	MARQUES.	OBSERVATIONS.
10 Mai	Stanfort	Fabec.	Hitia	Veau	1	F	
11	Georget.	Bénéteau.	Papeete	Taureau	1	E. B.	
12		Fabec.	Hitia	Vache	1	F.	
13	de.	Manuel.	Papeete	Beuf	1	M. I.	
14	de.	Bénéteau.	Papeete	Taureau	1	J. B.	
16	de.	Roquette.	Papara	Taureau	1	AD. C.	

Vu: Le Directeur des Affaires Européennes,  
P. LANDES.

Papeete, le 17 Mai 1860.  
Le Commissaire de Police,  
Ludger.

OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGIQUES du 14 au 17 Mai 1860.

DATES.	HAUTEUR BAROMÉTRIQUE.		TEMPÉRATURE.			Moyenne du jour.	Quantité de pluie tombée.	Vents dominants pendant le jour.
	hauteur moyenne.	oscillation diurne.	à 6 h. du m.	à 4 h. du S.	Moyenne.			
V. 14 Mai	758.9	4.0	23.7	29.4	26.5	26.2		N.E.
S. 12	759.4	4.5	24.2	29.0	26.6	26.4		Calme
D. 13	759.8	2.2	23.9	28.7	26.3	26.2		N.N.O.
L. 14	760.0	2.7	23.8	28.3	26.5	26.7	0=17	O.N.O.
M. 15	759.9	1.9	23.4	29.2	26.3	25.9	2=14	Calme
M. 16	760.4	1.7	23.0	30.1	26.5	26.3	1=9	Calme
J. 17	760.1	1.4	23.7	29.3	26.5	26.5	2=7	N.N.O.

L'imprimeur Gérant, J. ADELAIN.  
Typographie du Gouvernement, Papeete.

Mouvements du Port de Papeete, du Jeudi 10<sup>th</sup> Mai au Jeudi 17 Mai 1860.

NAVIRES DE GUERRE, ENTRÉS.

Néant.

NAVIRES DE GUERRE, SORTIS.

Néant.

NAVIRES DE COMMERCE.

ENTRÉS.

Néant.

SORTIS.

14 Mai: La goëlette de Raiea *Coquette*, cap. H. How, allant à Raiea.

Le 14 mai le brig-goëlette *le bailleur*, monte sur la cale de hâlage.

Mercuriale du 10 au 17 Mai

1860.

	Prix:		
Pain.	0 fr. 80	le ka	
Farine.	70 fr.	les 100k.	
Beuf frais.	1 fr. 80	le ka	1 <sup>er</sup> choix.
de.	1 fr. 50	le ka	2 <sup>or</sup> choix.
Lard frais.	4 fr. 80	le ka	1 <sup>er</sup> choix.
de.	4 fr. 50	le ka	2 <sup>or</sup> choix.
Oeufs.	2 fr. 50	la douz.	
Légumes.	1 fr.	le paquet	
Poissons.	1 fr.	de.	

Certifié véritable

Le Commissaire de Police  
Ludger.

Vu: Le Directeur des Affaires Européennes:  
P. LANDES.

PARAU FAARITE.

Te opua nei te taata maohi ra o Tomite-a-Tehora i te hoo i te hoo mas fesua e vai i Toahoua, o Apatoa te ion. E faarii hia te parau patoi no teienci hoo ra fesua e tau noa i te mahana 28 no Me 1860.